



2013

IL CAPITALE CULTURALE

Studies on the Value of Cultural Heritage

JOURNAL OF THE DEPARTMENT OF CULTURAL HERITAGE

University of Macerata



eum

Il Capitale culturale
Studies on the Value of Cultural Heritage
Vol. 6, 2013

ISSN 2039-2362 (online)

© 2013 eum edizioni università di macerata
Registrazione al Roc n. 735551 del 14/12/2010

Direttore
Massimo Montella

Coordinatore di redazione
Mara Cerquetti

Coordinatore tecnico
Pierluigi Feliciati

Comitato di redazione
Mara Cerquetti, Francesca Coltrinari, Pierluigi Feliciati, Umberto Moscatelli, Sabina Pavone, Mauro Saracco, Federico Valacchi

Comitato scientifico - Dipartimento beni culturali
Giuseppe Capriotti, Mara Cerquetti, Francesca Coltrinari, Patrizia Dragoni, Andrea Fantin, Pierluigi Feliciati, Maria Teresa Gigliozzi, Susanne Adina Meyer, Massimo Montella, Umberto Moscatelli, Sabina Pavone, Francesco Pirani, Mauro Saracco, Michela Scolaro, Emanuela Stortoni, Federico Valacchi

Comitato scientifico
Michela Addis, Alberto Mario Banti, Carla Barbati, Sergio Barile, Nadia Barrella, Marisa Borraccini, Rossella Caffo, Ileana Chirassi Colombo, Rosanna Cioffi, Claudine Cohen, Lucia Corrain, Giuseppe Cruciani, Stefano Della Torre, Maurizio De Vita, Michela Di Macco, Fabio Donato, Rolando Dondarini, Andrea Emiliani, Gaetano Maria Golinelli, Xavier Greffe, Alberto Grohmann, Susan Hazan, Joel Heuillon, Lutz Klinkhammer, Emanuele Invernizzi, Federico Marazzi, Fabio Mariano, Raffaella Morselli, Giuliano Pinto, Marco Pizzo, Edouard Pommier, Adriano Prospero, Bernardino Quattrociocchi, Mauro Renna, Orietta Rossi Pinelli, Roberto Sani, Girolamo Sciuillo, Simonetta Stopponi, Frank Vermeulen, Stefano Vitali

Web
<http://www.unimc.it/riviste/cap-cult>
e-mail
icc@unimc.it

Editore
eum edizioni università di macerata, Centro direzionale, via Carducci 63/a - 62100 Macerata
tel (39) 733 258 6081
fax (39) 733 258 6086
<http://eum.unimc.it>
info.ceum@unimc.it

Layout editor
Cinzia De Santis

Progetto grafico
+crocevia / studio grafico



Rivista accreditata AIDEA

The Two Meanings of *Economic* / I due significati di *economico*

Karl Polanyi*

The formal and substantive definitions

One simple recognition, from which all attempts at clarification of the place of the economy in society must start, is the fact that the term *economic*, as commonly used to describe a type of human activity, is a compound of two meanings. These have separate roots, independent of one another. It is not difficult to identify them, even though a number of broadly synonymous words are available for each. The first meaning, the formal, springs from the logical character of the means-ends relationship, as in *economizing* or *economical*; from this meaning springs the scarcity definition of *economic*. The second, the substantive meaning, points to the elemental fact that human beings, like

* Polanyi K. (1977), *The Two Meanings of Economic*, in *The Livelihood of Man*, edited by H.W. Pearson, New York-San Francisco-London: Academic Press, pp. 19-21; trad. it. di N. Negro, *I due significati di economico*, in *La sussistenza dell'uomo. Il ruolo dell'economia nelle società antiche*, Torino: Einaudi, 1983, pp. 42-43.

Una successiva traduzione del testo si trova in: *Il sofisma economicista. Intorno a Karl Polanyi*, Milano: Jaca Book, 2010, pp. 85-88. In questa edizione si è preferito tradurre il termine “fallacy” (*infra* p. 230) con “sofisma” invece che con “fallacia” (*infra* p. 233).

all other living things, cannot exist for any length of time without a physical environment that sustains them; this is the origin of the substantive definition of *economic*. The two meanings, the formal and the substantive, have nothing in common.

The current concept of *economic* is, then, a compound of two meanings. While hardly anyone would seriously deny this fact, its implications for the social sciences (always excepting economics) are rarely touched upon. Whenever sociology, anthropology, or history deals with matters pertaining to human livelihood, the term *economic* is taken for granted. It is employed loosely, relying for a frame of reference now on its scarcity connotation, now on its substantive connotation, thus oscillating between two unrelated poles of meaning.

The substantive meaning stems, in brief, from man's patent dependence for his livelihood upon nature and his fellows. He survives by virtue of an institutionalized interaction between himself and his natural surroundings. That process is the economy, which supplies him with the means of satisfying his material wants. This phrase should not be taken to signify that the wants to be satisfied are exclusively bodily needs, such as food and shelter, however essential these be for his survival, for such a restriction would absurdly restrict the realm of the economy. The means, not the wants, are material. Whether the useful objects are required to avert starvation or are needed for educational, military, or religious purposes is irrelevant. So long as the wants depend for their fulfillment on material objects, the reference is economic. *Economic* here denotes nothing else than "bearing reference to the process of satisfying material wants". To study human livelihood is to study the economy in this substantive sense of the term, and this is the sense in which *economic* is used throughout this book.

The formal meaning has an entirely different origin. Stemming from the means-ends relationship, it is a universal whose referents are not restricted to any one field of human interest. Logical or mathematical terms of this sort are called *formal* in contrast to the specific areas to which they are applied. Such a meaning underlies the verb *maximizing*, more popularly *economizing* or – less technically, yet perhaps most precisely of all – "making the best of one's means".

A merger of two meanings into a unified concept is, of course, unexceptionable, so long as one remains conscious of the limitations of the concept thus constituted. To link the satisfaction of material wants with scarcity plus economizing and weld them into one concept may be both justified and reasonable under a market system, when and where it prevails. However, to accept the compound concept of "scarce material means and economizing" as a generally valid one must greatly increase the difficulty of dislodging the economic fallacy from the strategic position it still holds in our thinking.

The reasons for this are obvious. The economic fallacy, as we called it,

consists in a tendency to equate the human economy with its market form. Accordingly, to eliminate this bias, a radical clarification of the meaning of the word *economic* is required. Again, this cannot be achieved unless all ambiguity is removed and the formal and the substantive meanings are separately established. Telescoping them into a term of common usage, as in the compound concept, must buttress the double meaning and render that fallacy almost impregnable.

How solidly the two meanings were joined can be inferred from the ironic fate of that most controversial of modern mythological figures – economic man. The postulates underlying this creation of scientific lore were contested on all conceivable grounds – psychological, moral, and methodological, yet the meaning of the attribute *economic* was never seriously doubted. Arguments clashed on the concept *man*, not on the term *economic*. No question was raised as to which of the two series of attributes the epithet was meant to convey – those of an entity of nature, dependent for its existence on the favor of environmental conditions as are plant and beast, or those of an entity of the mind, subject to the norm of maximum results at minimum expense, as are angels or devils, infants or philosophers, insofar as they are credited with reason. Rather, it was taken for granted that economic man, that authentic representative of nineteenth-century rationalism, dwelt in a world of discourse where brute existence and the principle of maximization were mystically compounded. Our hero was both attacked and defended as a symbol of an ideal-material unity which, *on those grounds*, would be upheld or discarded, as the case might be. At no time was the secular debate deflected to even a passing consideration of which of the two meanings of economic, the formal or the substantive, economic man was supposed to represent.

* * *

La definizione formale e quella sostantiva

Tutti i tentativi volti a chiarire il posto dell'economia nella società devono muovere dal semplice riconoscimento del fatto che il termine *economico*, come viene comunemente usato per descrivere un tipo di attività umana, consta di due significati. Questi hanno radici separate e indipendenti. Non è difficile individuarle, anche se per ciascuno di essi si dispone di una serie di parole che sono sinonimi in senso lato. Il primo significato, quello formale, deriva dalla natura logica della relazione mezzi-fini, come in *economizzare* o *economico*; da questo significato discende la definizione di *economico* basata sulla scarsità. Il secondo significato, quello sostanziale, rinvia al fatto elementare che gli esseri umani, come tutti gli altri esseri viventi, non possono mantenersi in vita senza un ambiente materiale che li sostenga; è questa l'origine della definizione sostanziale di *economico*. I due significati, quello formale e quello sostanziale, non hanno nulla in comune.

Il concetto corrente di *economico* si compone quindi di due significati. Mentre quasi nessuno negherebbe seriamente questo fatto, di rado se ne trattano le implicazioni per le scienze sociali (sempre eccettuando quella economica). Ogniquale volta la sociologia, l'antropologia o la storia trattano questioni che hanno a che fare con la sussistenza umana, il termine *economico* viene preso per buono. Lo si impiega liberamente, riferendolo ora al suo connotato di scarsità, ora al suo connotato sostanziale, oscillando così fra due poli di significato fra i quali non esiste un nesso.

Il significato sostanziale deriva, in breve, dal fatto che l'uomo dipende palesemente per la sua sussistenza dalla natura e dai suoi simili. Egli sopravvive in virtù di un'interazione istituzionalizzata fra se stesso e il suo ambiente naturale. Quel processo costituisce l'economia, che gli fornisce i mezzi per soddisfare i bisogni materiali. Con ciò non si vuol dire che i bisogni da soddisfare sono esclusivamente di natura corporea, come i bisogni di cibo e di riparo, per quanto essenziali questi siano per la sua sopravvivenza, poiché una simile limitazione restringerebbe assurdamente il campo dell'economia. I mezzi, e non i bisogni, sono materiali. È irrilevante che gli oggetti utili siano richiesti per evitare la fame o servano a scopi educativi, militari o religiosi. Fintantoché i bisogni dipendono per il loro soddisfacimento da oggetti materiali, il riferimento è economico. Qui *economico* designa semplicemente il «far riferimento al processo di soddisfazione dei bisogni materiali». Studiare la sussistenza umana significa studiare l'economia in questo senso sostanziale del termine, ed è in questo senso che *economico* è impiegato in tutta quest'opera.

Il significato formale ha un'origine del tutto diversa. Derivando dalla relazione mezzi-fini, è un universale i cui correlati non sono limitati ad un qualche campo d'interesse per l'uomo. I termini logici o matematici di questo tipo sono detti *formali* per contrapposizione alla specificità dei campi in cui sono impiegati. Un significato del genere è alla base del verbo *massimizzare*, più

comunemente *economizzare* o – con un’espressione meno tecnica, ma forse più precisa delle altre – «ottenere il massimo dai propri mezzi».

Naturalmente non vi è nulla da obiettare contro la fusione dei due significati in un unico concetto, purché si sia consapevoli dei limiti del concetto così ottenuto. Legare la soddisfazione dei bisogni materiali alla scarsità e all’economizzazione e saldarli in un unico concetto può essere giustificato e ragionevole in un sistema di mercato, quando e dove esso si affermi. Tuttavia, accettare il concetto composto di «mezzi materiali scarsi ed economizzazione» come se avesse validità universale, deve rendere molto più difficile rimuovere la fallacia economicistica dalla posizione strategica che tuttora occupa nel nostro pensiero.

Le ragioni di questo fatto sono ovvie. La fallacia economicistica, come l’abbiamo denominata, tende a far coincidere l’economia umana con la sua forma di mercato. Di conseguenza, è necessario chiarire radicalmente il significato del termine *economico* per eliminare questo pregiudizio. Di nuovo, non si può conseguire questo risultato senza eliminare ogni ambiguità e fondare separatamente il significato formale e quello sostanziale. Combinandoli in un termine di uso comune, come il concetto composito si rafforzerebbe necessariamente quel doppio significato e si renderebbe quella fallacia pressoché ineliminabile.

Quanto solidamente quei due concetti fossero congiunti si può capire dalla sorte ironica della più controversa fra le figure mitologiche moderne: l’uomo economico. I postulati su cui si basa questa creazione di stampo scientifico furono contestati da tutti i punti di vista immaginabili – psicologici, morali e metodologici – eppure il significato dell’attributo *economico* non fu mai seriamente messo in dubbio. Le argomentazioni investivano il concetto di *uomo*, non il termine *economico*. Non ci si pose mai il problema di capire quale fra le due serie di attributi fosse designata da quell’aggettivo, e cioè se esso designasse gli attributi di un’entità naturale, dipendente per la sua esistenza da condizioni ambientali favorevoli, come le piante o gli animali, o degli attributi di un’entità mentale, soggetto alla norma di ottenere il massimo risultato al minimo costo, come lo sono gli angeli e i demoni, i fanciulli o i filosofi, nella misura in cui li si ritiene dotati di ragione. Piuttosto si dava per scontato che l’uomo economico, quella figura veramente rappresentativa del razionalismo del secolo XIX, abitasse un mondo in cui l’esistenza materiale e il principio di massimizzazione erano misticamente intrecciati. Il nostro eroe era attaccato e difeso come il simbolo di un’unità ideale e materiale che, *per questi motivi*, veniva sostenuta o rifiutata, a seconda dei casi. Nel corso di questo dibattito secolare non ci si soffermò mai a considerare, neppure incidentalmente, se con l’uomo economico si intendesse designare il significato formale o quello sostanziale di «economico».

JOURNAL OF THE DEPARTMENT OF CULTURAL HERITAGE
University of Macerata

Direttore / Editor
Massimo Montella

Texts by

Antonio Agostini, Rosa Marisa Borraccini, Serena Brunelli,
Ginevra Domenichini, Silvia Fissi, Elena Gori, Giovanna Granata,
Francesca Imperiale, Enrica Petrucci, Raffaella Picello,
Karl Polanyi, Roberto Rusconi, Valentina Terlizzi,
Ilaria Tiezzi, Alessia Zorloni

www.unimc.it/riviste/index.php/cap-cult

